

¡GRACIAS ETIMOLOGÍA!

Del griego al español

*La lengua me dieron griega,
pobre casa en los arenales de Homero.
Mi único cuidado, mi lengua en
los arenales de Homero.
Odiseas Elytis, Axión estí*



Ya en la escuela nos decían que el castellano es hijo del latín, pero muchas veces olvidamos que el abuelo de nuestro idioma es el griego. Entre el 70% y el 80% de las palabras de nuestro idioma proceden del latín, pero un gran número de estas a su vez procede del griego. Así, tenemos palabras griegas procedentes del latín, otras que nos han llegado directamente del griego, y otras, curiosamente, a través del árabe, como la palabra *guitarra*. La ciencia y la técnica recurren a menudo al griego para denominar una enfermedad, un virus, un invento, con el fin de universalizarlo.

Adentrémonos, pues, en la lengua de Homero y disfrutemos de la historia de las palabras.

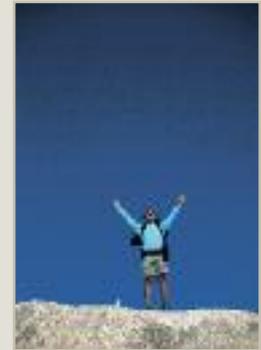


BRAVO

1 Definición

Bravo interj. Expresión que se usa para indicar entusiasmo, aprobación o aplauso. **ETIMOL.** Del italiano *bravo* (bueno).

Bravo, va adj. **1** Referido a una persona, valiente y capaz de emprender acciones difíciles o peligrosas. **2** Referido a un animal, que actúa con fiereza. **3** Referido al mar, embravecido y encrespado. **4** Referido a una persona, que está enfadada o que se enoja con facilidad. **ETIMOL.** Quizá del latín *barbarus* (bárbaro, fiero).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

La interjección ha pasado como préstamo a otras lenguas, incluido al español, del italiano. Es curioso que también haya llegado al griego a través del italiano como interjección, cuando la palabra es de origen griego, y significaba simplemente “extranjero”.

3 Actividad ELE

- Relacione las siguientes situaciones con la interjección más adecuada.

SITUACIÓN

- a) Me han aumentado el sueldo.
- b) Paula ha tenido un accidente.
- c) Se ha divorciado siete veces.
- d) Hoy es mi santo.
- e) Por fin David ha aprobado la oposición.

INTERJECCIÓN

- 1 ¡No me digas!
- 2 ¡Felicidades!
- 3 ¡Bravo por él!
- 4 ¡Qué horror!
- 5 ¡Qué bien!

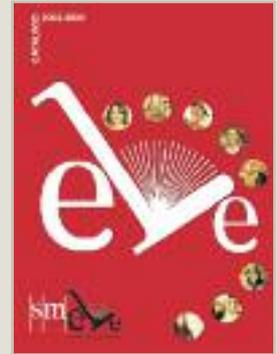
- ¿Qué interjección usaría en su lengua para las situaciones de la actividad anterior?

CATÁLOGO

1 Definición

Catálogo s.m. **1** Relación ordenada en la que se incluyen o se describen de forma individual objetos o personas que tienen algún punto común: *un catálogo de autores del siglo XIX*. **2** Folleto de propaganda en el que se exhiben los productos de alguna empresa o establecimiento.

ETIMOL. Del latín *catalogus*, y este del griego *katálogos* (lista, registro).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Catálogo en griego significa “lista” y también la carta de un restaurante.

Procede de *kata* (de arriba abajo) + *lego* (decir).

En su origen significaba todo listado de personas o cosas que se escribían siguiendo un orden determinado: alfabético, por importancia, por motivos prácticos.

3 Actividad ELE

- Relacione los siguientes establecimientos con el tipo de catálogo que pueden ofrecer.

ESTABLECIMIENTO

- a) editorial
- b) tienda de alimentación
- c) tienda de moda
- d) museo

TIPO DE CATÁLOGO

- 1 catálogo de productos dietéticos
- 2 catálogo de ropa y complementos
- 3 catálogo de obras de arte
- 4 catálogo de libros

- Piense en un catálogo especial, propio. ¿Qué quiere ofrecer en él? Escriba su propuesta.

DIABETES

1 Definición

Diabetes s.f. Enfermedad que se caracteriza por un alto nivel de glucosa en la sangre: *Hay un tipo de diabetes causada por insuficiente secreción de insulina por el páncreas.* **ETIMOL.** Del latín *diabetes*, este del griego *diabetes* (que atraviesa).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

El verbo *diá* + *vaino* significa desplazarse con las piernas abiertas, de ahí que en griego *diavitis* signifique también compás. El nombre de la enfermedad se explica por el otro significado de la palabra, una especie de sifón por el que circulan líquidos, dado que en la diabetes circula el líquido (la orina) como si se tratara de un sifón.

3 Actividad ELE

- Relacione la enfermedad con la parte del cuerpo afectada.

ENFERMEDAD

- a) tuberculosis
- b) tortícolis
- c) conjuntivitis
- d) anginas

PARTE AFECTADA

- 1 ojos
- 2 garganta
- 3 cuello
- 4 pulmones

- Busque en el diccionario otros términos que designen enfermedades y anote la parte del cuerpo relacionada.

GENEALOGÍA

1 Definición

Genealogía s.f. Serie de progenitores y ascendientes de una persona o de un animal: *En la genealogía de mi familia hay un conde, un bandolero y dos santos.* **ETIMOL.** Del griego *genealogía*, y este de *geneá* (generación) y *lógos* (tratado).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

La palabra *geneá* tenía muchos significados en griego. Podía referirse a la generación, a la familia, al linaje, o al conjunto de personas que conforman un pueblo. Unida a la palabra *logía* pasó a significar el registro científico y sistemático de las sucesivas generaciones.

3 Actividad ELE

- Descubra entre las siguientes palabras, referidas al léxico de familia, una que no existe, y busque en el diccionario el significado de las que no conozca.

SUEGRA

CONCUÑADA

CONSOBRINA

BIZNIETA

CONSUEGRO

SOBRINO

YERNO

NUERA

TATARABUELA

- Dibuje el árbol genealógico de su familia. ¿Hasta cuántas generaciones llega?

KILOGRAMO

1 Definición

Kilogramo (tb. *quilogramo*) s.m. **1** En el Sistema Internacional, unidad básica de masa: *Un kilogramo equivale a la masa de mil centímetros cúbicos de agua destilada a cuatro grados centígrados al nivel del mar.* **2 kilómetro fuerza**; unidad de fuerza que equivale a la atracción que la Tierra ejerce sobre la masa de un kilogramo sometido a una aceleración de la gravedad al nivel del mar. **SINÓN.** *kilopondio.* **ETIMOL.** De *kilo-* (mil) y *gramo.* **ORTOGR.** En la acepción 1, su símbolo es *kg*, por tanto, se escribe sin punto. **MORF.** Se usa mucho la forma abreviada *kilo.*



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Procede del griego *jilia* (mil) + *grammaria* (gramos). Así, la palabra significa literalmente “mil gramos”. El prefijo *jilia-* se emplea en otras palabras, como *kilómetro*, *kilocaloría*, etc. La forma abreviada, *kilo*, más extendida, es de origen francés.

3 Actividad ELE

- Relacione los productos y objetos con la medida correspondiente.

PRODUCTOS Y OBJETOS

- a) leche
- b) casa
- c) patatas
- d) temperatura

MEDIDAS

- 1 metros cuadrados (m²)
- 2 grados
- 3 litros
- 4 kilos

- Usted va a dar una fiesta y quiere preparar una macedonia para 30 personas. Escriba una lista con la fruta que ha de comprar y los kilos necesarios.

MAMOTRETO

1 Definición

Mamotreto s.m. **1 col.** Libro o legajo voluminoso, esp. si tiene un aspecto deforme. **2** Objeto grande y pesado, esp. si es poco útil. **ETIMOL.** Del latín *mammothreptus*, y este del griego *mammóthreptos* (criado por su abuela, que más tarde significó gordinflón, abultado).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

En griego moderno la palabra se refiere exclusivamente a un hombre malcriado por su madre, que no se ha separado del cordón umbilical, mimado, inútil y dependiente, y no como en español a la idea de objeto voluminoso. En ambos casos se conserva la noción de inutilidad.

3 Actividad ELE

- De las siguientes palabras, subraye cuáles pueden resultar innecesarias en un viaje a un país extranjero y explique por qué.

MALETA

PIJAMA

GUÍA DE TELÉFONOS

ENCICLOPEDIA

MAPA DE LA CIUDAD

TARJETA DE CRÉDITO

SANDÍA

GUÍA DE LA CIUDAD

DICCINARIO BILINGÜE

TELÉFONO MÓVIL

CEPILLO DE DIENTES

ESTUFA

TOSTADOR

VENTILADOR

- Localice en su casa, en la de amigos o familiares aquellos objetos que pueden considerarse mamotretos.

NARCISISTA

1 Definición

Narcisista adj.inv./s.com. Referido a una persona, que siente una exagerada admiración por sí misma o que cuida en exceso su aspecto. **SINÓN.** *narciso*. **ETIMOL.** Por alusión al personaje mitológico Narciso, que se enamoró de sí mismo al verse reflejado en el agua.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

La palabra *narki* procede del Egeo, y es posible que esté relacionada con el carácter narcótico del narciso. En cuanto al mito, la versión más conocida es la de Ovidio en *Las Metamorfosis*: el hermoso joven Narciso desdeñó los amores de la ninfa Eco, que le llamaba continuamente, y cuya voz se iba debilitando continuamente hasta convertirse en eco. Narciso murió adorando su imagen.

3 Actividad ELE

- Clasifique los siguientes adjetivos según sean positivos (+) o negativos (-).

narcisista, holgazán, arrojado, pesimista, adulador, emprendedor, sincero, dinámico

(+)

(-)

- Describa el carácter de dos miembros de su familia usando al menos dos de los adjetivos mencionados y añadiendo otros.

NÉCTAR

1 Definición

Néctar s.m **1** Jugo azucarado que producen las flores.
2 Bebida suave, delicada y sabrosa: *néctar de naranja*.

ETIMOL. Del latín *nectar*.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

La palabra ha llegado al español a través del latín, y al latín a través del griego *néctar*. Según se cree, está formada por *ne-* (partícula privativa) y *kteo* (morir).

El néctar era la bebida de los dioses, y esta les haría inmortales. La diosa Tetis, madre de Aquiles, en la *Iliada* “echó unas gotas de ambrosía y de rojo néctar en la nariz de Patroclo para que el cuerpo se hiciera incorruptible”.

3 Actividad ELE

- Anote diez alimentos dulces y diez salados.

DULCES

SALADOS

- Escriba la receta de un postre típico de su país.

ORQUÍDEA

1 Definición

Orquídeo, a adj./s.f. **1** Referido a una planta, que se caracteriza por tener hojas envainadoras que nacen de la raíz, flores de formas y colores extraños, y raíz con dos tubérculos simétricos: *En las selvas tropicales, las orquídeas crecen sobre los troncos y las raíces de otras plantas.* **SINÓN.** orquidáceo. s.f. **2** Flor de esta planta: *Le han regalado una orquídea por su cumpleaños.* **ETIMOL.** La acepción 1, del griego *órkhis* (testículo). La acepción 2, del griego *orklúdion* (planta con dos tubérculos), y este de *órkhis* (testículo).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Proviene de la palabra *órkhis* (testículo), del griego antiguo, a causa del parecido de la flor con los genitales masculinos. En la mitología griega, Orjis, hijo de una ninfa y un sátiro, durante una bacanal, intentó violar a una sacerdotisa, y por su falta de respeto fue despedazado por las fieras y metamorfoseado en la flor. Los antiguos griegos pensaban que podían elegir el sexo de los bebés comiendo raíces de orquídea (si el padre comía grandes raíces, engendraría un varón, si la madre comía pequeños, pariría una hembra).

3 Actividad ELE

- Anote los nombres de las flores que aparecen en los dibujos.



.....



.....



.....



.....

- Escriba una lista en español de plantas que existen en su país.